



## 1 – Ar plac'h he daou bried (Ifig LE TROADEC)

Cette chanson a été collectée par Ifig LE TROADEC auprès de Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) à Trédarzec le 23 février 1993. Elle a été publiée dans l'ouvrage d'Ifig LE TROADEC, Carnets de route - Gwerzioù ha sonioù Bro-Dreger - Ballades et chants du Trégor, Lannion, Dastum Bro-Dreger, 2005, p. 67. Les textes des chansons de cet ouvrage sont consultables sur le site [www.kan.bzh](http://www.kan.bzh).

### AR PLAC'H HE DAOU BRIED

#### La femme aux deux maris

Pa oan e-barzh an hent don ha gant ma marc'h o tonet  
 Me a rankontr sonerien o son o retom deus an eured  
*Quand je venais avec mon cheval par le chemin creux  
 Je rencontrais des sonneurs qui jouaient en revenant  
 de la noce*

Me ho ped sonerien, lâret din eta eured piv zo herie  
 Eured ur plac'hig koant hag a zo fur ha parfet  
*Je vous prie, dites-moi, sonneurs, qui se marie  
 aujourd'hui ?  
 Une belle jeune fille, sage et parfaite*

Pehini seizh vloaz zo, a zo bet dimezet hag euredet  
 Ha 'deus bet keloù ebet digant he c'hentañ pried  
 Ha pa 'deus adkavet he chañs, a zo adarre dimezet  
*Qui a été promise et mariée il y a sept ans  
 Elle n'a eu aucune nouvelle de son premier mari  
 Et elle s'est remariée quand elle a retrouvé sa chance*

Digoret din ho tor, merc'hig div wech euredet  
 Na digoret ho tor, o ya d'ho kentañ pried  
*Ouvrez votre porte, jeune fille deux fois mariée  
 Ouvrez votre porte à votre premier mari*

Ne digorin ket an nor, nag ivez ma frenechoù  
 Ken a vo sklaer-mat an deiz da drec'hiñ war ar gouloù  
*Je n'ouvrirai pas ma porte, ni mes fenêtres  
 Tant que la clarté du jour ne vaincra pas la lampe*

Digoret din ho tor, merc'hig div wech euredet  
 Ma tommin ma daouarn pere a zo ken sklasat  
*Ouvrez votre porte, jeune fille deux fois mariée  
 Que je réchauffe mes mains gelées*

Ne digorin ket an nor, nag ivez ma frenechoù  
Ken a vo sklaer-mat an deiz da drec'hiñ war ar gouloù

*Je n'ouvrirai pas ma porte, ni mes fenêtres  
Tant que la clarté du jour ne vaincra pas la lampe*

O ma eo c'hwi, ma eo c'hwi ma c'hentañ pried  
Lâr din un draig bennak deus an amzer dremenet

*Si vous êtes mon premier mari  
Dites-moi quelque chose du temps passé*

Petra a lârin me deoc'h deus an amzer dremenet ?  
Herie a zo seizh vloaz ec'h omp bet dimezet hag euredet  
'Peus ket a soñj merc'hig en iliz vras Pederneg ?

*Que vous dirais-je du temps passé ?  
Cela fait sept ans aujourd'hui nous fûmes mariés  
Vous en souvenez-vous, jeune fille, à la grande église de  
Pédernec ?*

Pelec'h emañ ho kwalenn aour, ho kwalenn aour  
diamant  
Pehini am boa deoc'h lakaet deus taol ar sakramant ?

*Où est votre alliance d'or, votre alliance d'or et de  
diamant  
Que je vous avais passée au doigt devant l'autel ?*

Deus klevet ho komzoù eo c'hwi ma c'hentañ pried  
Ec'h an da digeriñ deoc'h an nor, nag ivez pa  
vefen lazhet

*À vous entendre, vous êtes mon premier mari  
Je vais vous ouvrir la porte, dussé-je en mourir*

An nor pa oa digoret nag o-daou int en em welet  
O c'halonoù o-daou, o c'halonoù a zo rannet

*Une fois la porte ouverte, ils se sont vus  
Leurs deux cœurs se sont brisés*

